

CUIVIENELLO TOL ERESSĚANNA

par Ryszard Derdzinski

Ce petit poème fut d'abord publié dans le « Elvish Linguistic Calendar 2001 ». Dans les intentions de l'auteur, ceci est un texte écrit par Galadhorn, un homme des Ages Elfiques qui vivait à Eglarest et qui décrivait les sentiments d'un Elfe du Noldor qui, après la guerre des Joyaux, veut retourner à Eldamar.

Telpina lindë nenilion

rilma elellion unótimë

'Ela!'

- lindalessë ontaina ná lambengwa

ilúmë órenwar cendar Númenna.

Alass' ar alma Eldamarwa

ataltanë nu falmar nár ar serceva.

Ninquë huinessë Helcaraxeva

antoryanengwë órengwar,

avamarnë ar etyë.

Man Heceldamar nu huine anga-carmo,
man ninqua ar firima rilmassë Silmarillion,
erya estelengwa vasta yo Hildor.

Ulyaina sercë alafiryar ar firyaiwa

sirir minë sirenen unótimë yénilíva.

Silmarilli, alcar ar... úcarmë;
sára ná sina ohta – nangwë sin haira;
ar Eär ata tulta.

Cuivienello Tol Eressäanna

tol : île
eressä : solitaire
cuivië : vie, éveil

Telpina lindë nenilion
La chanson d'argent des eaux

telpë : argent
lindë : chanson
nën : eau

rilma elellion unótimë
l'éclat des innombrables étoiles

rilma : éclat
unótimë : innombrable
elen : étoile

'Ela!'
'Regardez!'

lindalessë ontaina ná lambengwa
en musique notre langue est née,

ontaina : créé
ná : est
lindalë : musique
lambë : langue, langage
-ngwa : notre

ilúmë órenwar cendar Númenna.
quand nos coeurs se tournèrent vers l'Ouest.

Ilú : tout, le monde, l'univers
Orë : cœur
-nwa : notre
cenda- : lire
Númen : Ouest

Alass' ar alma Eldamarwa
La joie et la fortune d'Eldamar

alass' = alassë : joie
ar : et
alma : fortune

ataltanë nu falmar nár ar serceva.
s'effondraient sous les vagues de feu et de sang.

atalta- : s'effondrer
nu : sous
falma : vague
nár : feu, flammes
sercë : sang

Ninquë huinessë Helcaraxeva
Dans les ténèbres glacées de Helcaraxë

ninquë : glacé, pâle, blanc
huinë : obscurité, ténèbres

antoryanengwë órengwar,
nous endurcissions nos cœurs,

antorya- : endurcir, renforcer
-ngwë : nous
óre : cœur
-ngwa : notre -ngwar : nos

avamarnë ar etyë.
sans maison et exilés.

ava : sans
már : maison, foyer, terre
etyë : exilé

Man Heceldamar nu huine anga-carmo,
Soit Beleriand sous l'ombre de la couronne de fer,

Man : qui
Anga : fer
Carmo : couronne

man ninqua ar firima rilmassë Silmarillion,
soit la lumière glacée et mortelle des Silmarils,

firima : mortel

erya estelengwa vasta yo Hildor.
notre seul espoir est l'alliance avec les Suivants.

erya : seule
estel : espoir
vasta : ligue, alliance

yo : avec

Hildor : Suivants, Second-nés = nom Elfique pour les Hommes

Ulyaina sercë alafiryar ar firyaiwa

Le sang versé des immortels et des mortels

ulya- : verser

ulyana : versé

sercë : sang

sirir minë sirenen unótimë yénilíva.

coule en une rivière des années innombrables.

sirë : rivière

minë : un / une

sir- : couler

yén : année Elfique (144 ans)

Silmarilli, alcar ar... úcarmë;

Silmarils, gloire et...désenchantement;

alcar : gloire

ucarmë :désenchantement

sára ná sina ohta – nangwë sin haira;

amère est cette guerre – cette victoire lointaine;

sára : amer

sina : ce/cette

ohta : guerre

nangwë : victoire

ar Eär ata tulta.

et la Mer somme de nouveau

Eär : mer

ata : de nouveau, encore

tulta- : sommer, convoquer